

المشترك اللفظي في سورة الكهف

(دراسة تحليلية دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

سيتى مناظرة

رقم القيد: ١١٣١٠٠٦٧

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الاستهلال

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦).

(الإنشراح: ٥-٦)

Karena sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada
Kemudahan, sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada
Kemudahan.

(Al-Insyiroh: 5-6)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

١. زوجي العزيز الصبور المحبوب سوفاعات، ولداني أحزى يزدا شفعة محمد و ألفية الحسينى بنور المريم
٢. أبي إسمان المرحوم و موعين، و أمي مطيعة و كامسية، و أسرة كبرى لايمكن أذكر واحدا فواحدا.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور حليني و أم سعيدة حفصة وعائلته مربي معهد دار النون.
٤. جميع الأساتيد والأستاذات في المدرسة الدينية "دار النون" والمدرسة المتوسطة "رادن رحمة سلورجو".
٥. أصحابي أمي ذات السلامة، نور الفطرية أبريليا، وفليسيا لسين زهرة، ستي صفية رحمة الله، وإثنا بديعة الفائزة اللاتي ترافقني فرحا وحزنا وتشجعني لمواجهة الواقع بالصبر والتوكل.
٦. جميع الأصدقاء الأحباء في قسم اللغة العربية وأدبها و معهد دار النون.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

وقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى العليم القدير وهو المستعان وإليه التكلان، وهو الذي وهب للباحثة أعلى همة لإكمال هذا البحث وإتمامها حتى يكون في يدي القراء النبلاء.

لا ثناء ولا جزاء أجدر إلى تقدم شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من قد ساهم وشارك هذا البحث وكل من ساعدني ببذل سعيه في إنهاء كتابة هذا البحث الجامعي، خاصة إلى:

١. البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهارجو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الدكتورة إستعادة عميدة كلية العلوم الانسانية.
٣. الدكتور محمد فيصل رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. الدكتور حليمي، مشرف كتابة البحث الجامعي، يعلمني بالصبر.
٥. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

مالانج، ١٢ مايو ٢٠١٧

الباحثة

 سیتی مناظرة

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : سیتی مناظره

رقم القيد : ۱۱۳۱۰۰۶۷

العنوان : المشترك اللفظی في سورة الكهف (دراسة تحليلية دلالية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ۲۰۱۶-۲۰۱۷م.

تحريراً بمالانج، ۱۲ مايو ۲۰۱۷

المشرف

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ۱۹۸۱۰۹۱۶۲۰۰۹۰۱۱۰۰۷

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : سيتي مناظرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٧ :

العنوان : المشترك اللفظي في سورة الكهف (دراسة تحليلية دلالية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، ١٢ مايو، ٢٠١٧

١- محمد أنوار فردوس، الماجستير

٢- أحمد خليل، الماجستير

٣- الدكتور حليمي

(
(
(

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : سيتي مناظرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٧

العنوان : المشترك اللفظي في سورة الكهف (دراسة تحليلية الدلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٢ مايو ٢٠١٧

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : سيتي مناظرة


رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٧

العنوان : المشترك اللفظي في سورة الكهف (دراسة تحليلية الدلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٢ مايو ٢٠١٧

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني طالبة :

الاسم : سیتی مناظرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٧ :

موضوع البحث : المشترك اللفظی فی سورة الكهف (دراسة تحليلية الدلالية)

حضرتہ وكتبته بنفسی وما زادته من إبداع غیري أو تألیف الأخر. وإذا ادعی أحد فی المستقبل أنه من تألیفه وتبین أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية علی ذلك ولن تكون مسؤولية علی المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحریرا بمالانج، ١٢ مايو ٢٠١٧

الباحدة



سیتی مناظرة

سیتی مناظرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٧ :

ملخص البحث

سیتی مناظرة، ٢٠١٧، المشترك اللفظي في سورة الكهف (دراسة تحليلية دلالية)، شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الانسانية بالجامعة الاسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانق، المشرفة الدكتور حلیمی. المشترك اللفظي في سورة الكهف

الكلمات الأساسية : الدلالة، المشترك اللفظي

أرادت الباحثة أن تبحث عن المشترك اللفظي في سورة الكهف. لأنها أكثر السور مشتركا في القرآن. المشترك اللفظي هو مواد علم الدلالة. المشترك اللفظي هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر. سورة الكهف هو سورة التي يحمل أكثر الحكمة و قوة الإيمان. لأن في سورة الكهف تتكون أربع قصص هي قصة أصحاب الكهف، قصة صاحب الجنين، قصة سيدنا موسى مع الحضر و قصة ذوالقرنين. سورة الكهف تتكون عن مائة وعشر آية مكية. في سورة الكهف تتكون الألفاظ الذي محسوب من نوع المشترك اللفظي فيها يوجد من عشر ألفاظ. في الحياة اليومية، لا نستطيع أن نفلج من مواصلة الشخص حولنا. لذلك بحثت الباحثة دراسة المشترك اللفظي، وترجو الباحثة أن تستطيع أن تواصل التوصية أو الكلام بالحسن وبالصحيح وبالصائب و تستطيع أن تقبل التوصية أو الكلام بالحسن وبالصحيح وبالصائب أيضا.

وأسئلة البحث الأول، ما الآيات التي تحتوي على المشترك اللفظي في سورة الكهف. الثاني، ما نوع المشترك اللفظي في الآيات التي تحتوي عليها سورة الكهف. وأهدف البحث الأول، لمعرفة الآيات التي تحتوي على المشترك اللفظي في سورة الكهف. الثاني، لمعرفة نوع المشترك اللفظي في الآيات التي تحتوي عليها سورة الكهف.

استخدمت الباحثة منهج كفي بطريقتة مكتبية واستخدمت الباحثة في هذا البحث بطريقتة القراءة والكتابة. طريقتة تحليل البيانات التي استخدمت الباحثة هو طريقتة التحليل الكيفية عند ميلس وهويرمان (Miles dan Huberman).

ونتايج التحليل التالية كما يلي : أن في سورة الكهف موجود ٥٠ آيات التي تحتوي عليه المشترك اللفظي، بينها: آيات ١، ٢، ٤، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢١، ٢٤، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٦، ٣٧، ٣٩، ٤٠، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٦٠، ٦٩، ٧٧، ٨٠، ٨٢، ٨٤، ٩٤، ١٠٢.

١٠٥، ١٠٦، ١١٠. نوع المشترك اللفظي في اللفظ التي تحتوي عليه سورة الكهف: نوع ١:
 المعني الفرعية أو الهامشية تتصل بالمعنى المركزي وبعضها ببعض عن طريق وجود عناصر
 مشتركة معينة وروابطة من المكونات التشخيصية بينها: الساعة، أن يشاء الله. نوع ٢:
 تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في منافع مختلفة. بينها: الكتب، اجرا، الذين، ولدا،
 باخع، زينة، صعيدا جززا، الرقيم، آيات، فتية، شططا، ذات اليمين، ذات الشمال،
 الوصيد، وليلطف، صعيدا زلقا، حففنا، غلام وغلّامين، خير، سلطان. . نوع ٣:
 دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي.
 بينها: الكتب، زينة، آيات، أولياء، أرض، العشي، فتية، قيما، مرفقا، وسائت مرتفقا،
 وحسنت مرتفقا. . نوع ٤: ووجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى
 /هومونيمي). بيننا: اجرا، الثواب، الكتب، الكتاب، القرآن، الساعة، يوم القيامة، بشر،
 الناس، الإنسان، الأرض، تراب، المدينة، قرية

ABSTRAK

Munadliroh, Siti. 11310067, Musytarakul Al-Lafdzi pada surah kahfi (studi Analisis Semantik). Skripsi jurusan bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dibawah bimbingan Dr. H. Halimi Zuhdy, M.Pd., MA.

Kata Kunci: Musytarak Al-Lafdzi di dalam Surah Kahfi.

Peneliti ingin meneliti tentang Musytarak Al-Lafdzi dalam surah Al-Kahfi, karena banyaknya kata-kata musytarak di dalam surat-surat Al-Qur`an. Musytarak Al-Lafdzi adalah salah satu teori yang ada di dalam beberapa teori ilmu Semantik. Musytarak Al-Lafdzi adalah suatu kalimat yang memiliki banyak makna. Surat kahfi adalah surah yang membawa banyak hikmah dan kuatnya iman. Karena dalam surah kahfi mempunyai empat cerita yaitu cerita Ashabul Kahfi, Penghuni Surga, Kisah saidina musa dengan Nabi Khidhir dan Kisah Dzulqornain. Surat kahfi terdiri dari 110 ayat makiyyah. Dalam Surat kahfi terdapat kata yang dapat dihitung dari macam Musytarak Al-Lafdzi didalamnya ada lebih dari sepuluh kata. Dalam kehidupan sehari-hari, kita tidak bisa melepaskan diri dari komunikasi dengan orang-orang yang ada di sekitar kita. Karena itulah peneliti akan meneliti studi tentang Musytarak Al-Lafdzi, dan peneliti berharap akan bisa menyampaikan pesan atau suatu ucapan dengan baik, benar dan tepat, serta bisa menerima pesan atau suatu ucapan dengan baik, benar dan tepat pula.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini, antara lain: ayat berapa saja yang mengandung Musytarak Al-Lafdzi dalam surah Kahfi? Dan apa jenis Musytarak Al-Lafdzi dari kata-kata yang terkandung dalam surah Kahfi?. Tujuan penelitian dari penelitian ini ada dua, yaitu: yang pertama, untuk mengetahui ayat berapa saja yang mengandung Musytarak Al-Lafdzi dalam surah Kahfi dan yang kedua untuk mengetahui jenis Musytarak Al-Lafdzi dari kata-kata yang terkandung dalam surah Kahfi.

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode Deskriptif–Kualitatif. Dan menggunakan teknik Pengumpulan data dengan metode kajian pustaka dan

metode simak catat. Sedangkan metode analisis data, peneliti menggunakan metode analisis menurut Miles dan Huberman.

Hasil Analisis ini adalah sebagaimana berikut: dalam surah Kahfi ada 50 ayat yang mengandung Musytarak Al-Lafdzi di dalamnya, diantaranya: ayat 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 6, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 37, 39, 40, 44, 45, 46, 47, 49. 50, 51, 54, 55, 56, 57, 60, 69, 77, 80, 82, 84, 94, 102, 105, 106, 110. Jenis Musytarak Al-Lafdzi dalam kata-kata yang terkandung dalam surah Kahfi: Jenis 1, makna cabang yang berhubungan dengan makna inti dan bagian yang satu dengan bagian yang lain, dari metode adanya unsur-unsur yang berserikat secara jelas serta berkaitan dengan beberapa kedudukan yang bersifat khusus, diantaranya kata *أن يشاء الله الساعة*. Jenis 2, banyaknya makna tujuan yang digunakan suatu kata dalam beberapa keadaan yang berlainan, diantaranya kata *الكتب، اجراء، الذين، ولدا، باخع، زينة، صعيدا جززا، الرقيم، آيات، فتية، شططا، ذات اليمين، ذات الشمال، الوصيد، وليتلطف، صعيدا زلقا، حففنا، غلام وغلالمين،* *الكتب،* sebagai pengembangan dalam bidang makna/ polisemi, diantaranya kata. *زينة، آيات، أولياء، أرض، العشي، فتية، قيما، مرفقا، وسائت مرتفقا، وحسنت مرتفقا*. Jenis 4, adanya dua kata yang masing-masing menunjukkan suatu makna, telah dikatakan gambaran dua kata tujuan yang akan berkembang dalam bidang pengucapannya, diantaranya kata *يوم، الساعة، القرآن، الكتاب، الكتب، اجراء، الثواب، القيامة، بشر، الناس، الإنسان، الأرض، تراب، المدينة، قرية*

ABSTRAC

Munadliroh, Siti. 11310067, Musytarakul Al-Lafdzi on the Surah kahfi (study of Semantic Analysis). Thesis Research. Arabic language and literature Department, Humanities Faculty. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. H. Halimi Zuhdy, M. Pd., MA.

Keywords: Musytarak Al-Lafdzi in the Surah kahfi.

Researchers want to examine of Musytarak Al-Lafdzi in Al-Kahfi, because of the many musytarak words in the letters of the Qur'an. Musytarak Al-Lafdzi is one of the theories that exist within several science theory of Semantics. Musytarak Al-Lafdzi is a sentence that has many meanings. The letter is the Surah kahfi brings a lot of wisdom and strong faith. Because in surah kahfi has four stories, namely the story Kahf Kahfi, the Village of paradise, the story of Prophet Musa Khidhir and Dzulqornain Story. Letter kahfi consists of 110 makiyyah. In the kahfi there is a word which can be calculated from the sorts of Musytarak Al-Lafdzi in it is no more than ten words. In everyday life, we can not escape from communication with people who are all around us. That's why researchers will examine the study of Musytarak Al-Lafdzi, and researchers expect to be able to convey a message or a greeting with the good, true and correct, and could receive a message or a greeting with the good, true and correct.

As for the formulation of the problem in this study, among others: any verse containing Musytarak Al-Lafdzi in the Surah kahfi? And what kind of Musytarak Al-Lafdzi of the words contained in the Surah kahfi?. The purpose of this research study is twofold: first, to find out just how many verses containing Musytarak surah Al-Lafdzi Kahfi and the second to know what kind of Musytarak Al-Lafdzi of the words contained in the Surah kahfi.

In this study researchers using Qualitative Descriptive method. And using the techniques of data collection method literature review and methods refer to the note. While the method of data analysis, the researchers used a method of analysis according to Miles and Huberman.

The results of this analysis are as follows: surah Kahfi there are 50 verses containing Musytarak Al-Lafdzi in it, among them: verses 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 6, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 37, 39, 40, 44, 45, 46, 47, 49. 50, 51, 54, 55, 56, 57, 60, 69, 77, 80, 82, 84, 94, 102, 105, 106, 110. Types of Musytarak Al-Lafdzi in the words contained in surah Kahfi: type 1, meaning the branch that deals with the meaning of the core and one part with another part, the presence of elements of the Association's clear and related to some of the special nature of the position, including the word *أن يشاء الله ، الساعة*. Type 2, the number of objective meaning of a word used in several different circumstances, including the word *زينة ، بائع ، ولدا ، الذين ، اجرا ، الكتب* ، الوصيد ، الشمال ذات ، اليمين ذات ، ، شططا ، فتية آيات ، الرقيم ، جزا ، صعيدا ، العشي ، أرض ، أولياء ، آيات ، زينة ، الكتب ، سلطان ، خير ، وغلأمين غلام ، حفنا ، زلقا ، صعيدا وليلطف ، Type 3, meaning one sentence more than on the meaning of purpose, as in the field of development which, among others, meaning words. *مرتفقا وحسنت مرتفقا، وسائت مرتفقا، قيما، فتية،* Type 4, the presence of two words each of which suggests a meaning, it has been said the description of the purpose of the two words that will be developed in the areas of, among others, pronounced the words *يوم ، الساعة ، القرآن ، الكتاب ، الكتب ، الثواب ، اجرا* ، قرية ، المدينة ، تراب ، الأرض ، الإنسان ، الناس ، بشر ، القيامة

محتويات البحث

.....	صفحة الغلاف.
.....	ورقة فارغة
.....	صفح العنوان
أ.....	الاستهلال
ب.....	الإهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
د.....	تقرير المشرفة
ه.....	تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي
و.....	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ز.....	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح.....	تقرير الباحثة
ط.....	الملخص
ي.....	محتويات البحث
	الفصل الأول
أ..... ١	أ. خلفية البحث
ب..... ٢	ب. أسئلة البحث
ج..... ٣	ج. أهداف البحث
د..... ٣	د. فوائد البحث
ه..... ٣	ه. تحديد البحث
و..... ٣	و. منهج البحث
ز..... ٥	ز. الدراسة السابقة

الفصل الثاني

- أ. تعريف بعلم الدلالة ٧
- ب. المشترك اللفظي ٩
- ج. أنواع المشترك اللفظي عند المحدثين ١١
- د. أسباب تغيير المعنى ١٧
- هـ. معايير الفصل الهموني والبوليزيمي ٢٢
- و. ماهي الترجمة ٢٣
- ز. منهج ترجمة القرآن الكريم ٢٥
- ح. تعريف التفسير ٢٧

الفصل الثالث

- أ. عرض البيانات ٢٩
١. إسم سورة الكهف ٢٩
- ب. فواضلها ٢٩
- ج. أسباب النزول ٣٠
- ب. تحليل البيانات ٣٢
١. الآيات التي تحتوي المشترك اللفظي في سورة الكهف ٣٢
٢. أنواع المشترك اللفظي ٣٨

الفصل الرابع

- أ. الخلاصة ٥٠
- ب. الإقتراحات ٥٠
- قائمة المراجع ٥٢

الباب الأول

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام إنساني من الرمز الصوتي متفق عليه- كل في بيئته- للتعبير عن المعنى والاتصال، ويتعدد بتعدد بيئات الاتفاق.^١ اللغة عند ابن جني هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضه. كان الناس يعتقد أن مستويات اللغة خمسة : المستوى الصوتي والمستوى الإفرادي والمستوى التركيبي والمستوى المعجمي والمستوى الدلالي.^٢

علم الدلالة ((دراسة المعنى)) أو ((العلم الذي يدرس المعنى)) أو ((ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى)) أو ((ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى))^٣.

فلذلك علم الدلالة يسمى بعلم المعنى. عند أهل اللغة ألفاظ اللغة من حيث دلالاتها ثلاثة أنواع : المتباين، وهو أكثر اللغة، وذلك أن يدل اللفظ الواحد على معنى واحد. والمشارك اللفظي ، وهو أن يدل اللفظ الواحد على أكثر من معنى. والمترادف، وهو أن يدل أكثر من لفظ على معنى واحد.^٤

المشارك اللفظي هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل اللغة. وفي علم الدلالة القدماء رأيه عن المشارك اللفظي هو اللفظ الذي يحمل أكثر من معنى. أنواع المشارك اللفظي عند المحدثين الأنواع الأربعة الآتية: وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية، والمعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق

^١ عادل خلف. اللغة والبحث اللغوي (القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٤)، ٩.

^٢ نفس المرجع، ١١.

^٣ احمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١.

^٤ Matsna HS, Muhammad. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. Jakarta: Kencana 2016

مختلفة، ودلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي، ووجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى /هومونيمي.

اختيار هذه الموضوع يأخذ من القرآن الكريم. لأن فيها كثير من ظواهر لبحث. القرآن هو كلام الله (معجزة). نزل إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم ختام الأنبياء بواسطة ملائكة الجبريل يبدأ بسورة الفاتحة حتى نهاية آخر السورة الناس ويكتب في المصاحف ويصل إلينا بطريقة متواتر (بكثير الناس) وتلاوة العباد. في القرآن الكريم كثير م المحسنة السور، كالسورة القمر.

المشترك اللفظي في سورة الكهف عند تفسير المصباح مهما جدا لبحث لأن يعرف الالفاظ الذي يملك الرابطة يتعلق بالمعنى واللفظ الذي يحمل فيها سيستطيع ان يفهم في سورة الكهف. سورة الكهف هو سورة التي يحمل أكثر الحكمة و قوة الإيمان. لأن في سورة الكهف تتكون أربع قصائص هي قصة أصحاب الكهف، قصة صاحب الجنين، قصة سيدنا موسى مع الحضرة و قصة ذوالقرنين.

سورة الكهف تتكون عن مائة وعشر آية مكية. في سورة الكهف تتكون الألفاظ الذي محسوب من نوع المشترك اللفظي فيها يوجد من عشر ألفاظ فلذلك الباحثة يأخذ الموضوع " المشترك اللفظي في سورة الكهف " وستحلل المشترك اللفظي بتفصيل.

ب. أسئلة البحث

١. ماآيات التي تحتوي على المشترك اللفظي في سورة الكهف؟
٢. ما نوع المشترك اللفظي في الآيات التي تحتوي عليها سورة الكهف؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة الآيات التي تحتوي على المشترك اللفظي في سورة الكهف
٢. لمعرفة نوع المشترك اللفظي في الآيات التي تحتوي عليها سورة الكهف

د. الفوائد البحث

١. الفوائد النظرية
هذا البحث يستطيع أن تزود معلومة في علم الدلالة خاصة المشترك ويستطيع أيضا أن يستخدمه الطلاب الذي سيبحث المشترك اللفظي.
٢. الفوائد التطبيقية
لزيادة الفهم على المشترك اللفظي يتضمنها في سورة الكهف

هـ. تحديد البحث

نظرا بالموضوع البحث موجهها يناسب المقصود فيحدد الباحث المسألة التي تتعلق بالبحث هي المشترك اللفظي عند المحدثين، وستخدمت الباحثة تفسيرين (التفسير المصباح والتفسير القرطبي والتفسير ابن كثير). وتحلل الباحثة بعناصر تلك الآيات "المشترك اللفظي" في سورة الكهف بدراسة تحليلية دلالية.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

في هذا البحث تستخدم الباحثة المنهج الكيفي الوصفي لأن البيانات في هذا البحث تتكون من الكلمات المكتوبة. وقال بوغدان وتيلور أن المنهج الكيفي كإجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية بوجود الكلمات المكتوبة أو ألسنة الناس أو الأفعال التي يراقبها الباحثة. الهدف من البحث الوصفي تعبير

البيانات من الموضوع المبحوث على وجه التفصيل بالكلمات أو الصور وليس بالأرقام¹².

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدرين، هما:

أ. مصادر البيانات الرئيسية : تؤخذ من مشترك اللفظي في سورة الكهف في تفسير مصباح

ب. مصادر البيانات الثانوية : المرجع الذي يتعلق بهذا البحث، وهي من المقالات والكتب المتعلقة بالدراسة علم اللغة وبالخصوص عن علم الدلالة.

٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات وهي الطريقة المكتبية (library research)، التي تقوم نتائجها تحصل من تحليل الكتب و المقالات المادة التي فيها وكذلك البيانات من الشبكة الدولية.

في هذا البحث الجامعي تستخدم الباحثة طريقة قراءة الكتب عن المشترك اللفظي، البحث الكيفي و تفسير سورة الكهف

٤. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هو طريقة التحليل الكيفية عند ميلس وهوبرمان (Miles dan Huberman) ويتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، وهي:

١. تخفيض البيانات

¹² Lexo J Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2014), 3

⁵ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif kualitatif R&D*, (Bandung:Alfabet, CV.), 246-252

يعني اختار و تركيز الاهتمام إلى مواضع المشترك اللفظي وأنواعها في سورة الكهف، والتفريق بين المشترك اللفظي عند المحدثين و القدماء. وحذف ما لم تحتج.

٢. تقدم البيانات

وهذا من عملية تركيب المعلومات أو البيانات المركبة إلى الشكل التبع الذي يتبع لفحص الخلاصة.

٣. تحليل البيانات

تركيب الخلاصة المؤقت التي لم يوضح قبله حتى أصبحت مفصلاً واضحاً.

ي. الدراسة السابقة

الدراسة السابقة التي تستعمل الباحثة لكي المراجع هذا البحث كذلك:

١. اثني بديعة الفائزة، ، ١٣١٠٠٥٧ المشترك اللفظي في سورة يوسف (دراسة

تحليلية دلالية). قسم اللغة العربية وأدبها جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك

إبراهيم مالانج ٢٠١٥

٢. مولى منحة الفريدة ، ١٣١٠٠١٣ المشترك اللفظي في سورة القمر (دراسة

تحليلية دلالية) قسم اللغة العربية وأدبها جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك

إبراهيم مالانج ٢٠١٥

٣. المشترك اللفظي في سورة هود (دراسة تحليلية دلالية) شعبة اللغة العربية وأدبها كلية

العلوم الإنسانية جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠١١. مأخذ بحثها الكلمات التي تتضمن المشترك اللفظي في آية سورة هود و

تحليلها من حيث وجود المعنى وتعدد المعنى.

٤. فليسيا لسن زهرة ٢٠١٥، المشترك اللفظي " الوالي " في القرآن الكريم (دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسي الصديقي) قسم اللغة العربية وأدبها جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج ٢٠١٥

أما في هذا البحث ، تبحث الباحثة عن العنوان "المشترك اللفظي في سورة الكهف (دراسة تحليلية الدلالية)"، يعني الباحثة تبحث الآية في سورة الكهف التي فيها تحمل المشترك اللفظي وتعرف نوع المشترك اللفظي من الألفاظ.



الباب الثاني

البحث النظري

أ. التعريف بعلم الدلالة

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن الكلمة Semantics. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم المعنى (ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول: علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم ((السمانتيك)) أخذاً من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.

قال ابن فارس : "الدال واللام أصلان: أحدهما: إبانة الشيء بأمانة تتعلمها، والآخر اضطراب في الشيء. فالأول قولهم: دلت فلانا على الطريق، والدليل: الأمانة على الشيء، وهو بين الدلالة، والدلالة".^٦

إن مفهوم الدلالة عند الغزالي ينبغي أن ينظر إليه من زاوية الثقافة الأصولية، ذلك أن الأحكام التي استنبطها من القرآن الكريم- خاصة- استند فيها على أسس نظرية نجدها بشكل واضح في كتابه "المستقصى من علم الأصول".^٧

فأما تعريفه، فهو: العلم الذي يدرس المعنى، وأما بجهته، فتبعاً للتعريف السابق، فإنها تشمل كل ما يتصل بدراسة الدلالة، سواء أكانت هذه الدلالة خاصة باللفظ المفرد، أم كانت خاصة بالجملة العبارة، وسوف يكون جل تركيزي على البحوث الخاصة بدراسة اللفظية المفردة، لأنها البحوث التي سأدرسها في الشرح.^٨

^٦ عيس العنزي، "دلالة السياق عند الأصوليين"، (المملكة العربية السعودية، وزارة التعليم العالي، جامعة أم القرى، ١٤٢٨)، ١٧.

^٧ منقور عبد الجليل، علم الدلالة، (دمشق، من منشورات اتحاد الكتاب العرب)، ٣١.

^٨ عبد الكريم محمد حسن حبل، في علم الدلالة، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٧)، ٢٠.

يعرفه بعضهم بأنه (دراسة المعنى) أو (العلم الذي يدرس المعنى) أو (ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى) أو (ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى).^٩

يستلزم التعريف الأخير أن يكون موضع علم الدلالة أي شيء يقوم بدور العلامات على الطريق وقد تكون إشارة باليد أو إيماءة بالرأس كما قد تكون كلمات وجملا. وبعبارة أخرى قد تكون علامات أو رموزا لغوية.^{١٠}

إن علم الدلالة علم قديم وإن بدا أنه حديث. فما من أمة من الأمم إلا وبحث في ألفاظ لغاتها، محاولة تحديد المعنى الذي يحمله اللفظ عندما يكون مفردا، وبيان ما يؤول إليه المعنى عندما يوضع في تركيب. هو علم قديم باعتبار أن البحث في المعنى من حيث الوضوح والغموض والصحة وعدمها والاحتمال والفساد وما تتعرض له دلالة الألفاظ من تحول في المعنى إلى معنى إلى معنى آخر وأسباب هذا التحول ومظاهره مشاهد وملاحظ في أقدم ما وصل إلينا من تراث الأمم.^{١١}

تعرض الفلاسفة اليونانيون من قديم الزمن في بحوثهم ومناقشاتهم لموضوعات تعد من صميم علم الدلالة. ومعنى هذا أن الدراسة الدلالية قديمة قدم التفكير الإنساني، ومواكبة لتقدمه وتطوره. وقد تكلم أرسطو مثلا عن الفرق بين الصوت والمعنى، وذكر أن المعنى متطابق مع التصور الموجود في العقل المفكر.

يختلف علماء اللغة المحدثون في تعريف الوحدة الدلالية، وفي المصطلح العلمي الذي يطلقونه عليها. فمنهم من أطلق عليها مصطلح Semantic unit, وهو مصطلح

^٩ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١.

^{١٠} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٢.

^{١١} عليان بن محمد الحازمي، "علم الدلالة عند العرب"، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، ١٥

(جماد الثانية ١٤٢٤ هـ)، ٧٠٧.

دخل علم اللغة أول مرة عام ١٩٠٨ على يد اللغوي السويدي Adolf Noreen ودخل علم اللغة الأمريكي على يد بلومفيلد عام ١٩٢٦.^{١٢}

وتختلف وجهات النظر اللغوية حول تعريف الوحدة الدلالية. فمنهم من قال إنها : الوحدة لصغرى للمعنى. ومنهم من قال إنها : تجمع من الملامح التمييزية، ومنهم من قال انها : أي امتداد من الكلام يعكس تباينا ولايا.

ب. المشترك اللفظي

يفرق علماء اللغة المحدثون لدى دراستهم لتعدد معاني اللفظ الواحد بين مصطلحين أساسيين هما:^{١٣}

- أ. مصطلح Homonymy: (لتعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ) أو (كلمات متعددة- معان متعددة) أو مشترك التغير في اللفظ.
- ب. مصطلح Polysemy: (تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى) أو (كلمة واحدة- معنى متعدد) أو مشترك التغير في المعنى.

فأما المصطلح الأول، فيشير إلى (وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن اتحدت أصوات الكلمتين، فأصبحتا في النطق كلمة واحدة، ولايهن أن تكون حروف الكلمتين متحدتين أولاً، إنما المهم اتحادهما في النطق. وذلك مثل كلمة Sound التي تمثل أربع كلمات كانت متفارقة البنى والدلالات، ثم حدث أن تغيرت أصوات كل منها حتى تطابقت، فغدت كلمة واحدة تحمل أربع ولالات.

^{١٢} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٣١.

^{١٣} عبد الكرم محمد حسن جبل، في علم الدلالة، ٣٨.

وأما المصطلح الثاني، فيشير إلى (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة اكتسابها معنى جديداً أو معاني جديدة. وفي هذا النوع من نوعى المشترك تكون العلاقة بين دلالات اللفظ واضحة، وينهض الاستعمال المجازى بالدور الرئيسى في خلق ألفاظه.

قال السيوطي: وقد حده أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة. وعرفه الآملي بأنه وضع اللفظ الواحد مادة وهيئة بوعرفه الآملي بأنه وضع اللفظ الواحد مادة وهيئة بإزاء معنيين متغايرين أو أكثر.^{١٤}

وقد اهتم لغويو العرب القدماء بدراسة المشترك اللفظى - دون تفريق بين نوعيه السابقين عند المحدثين-، وعرفه بعضهم بأنه (اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة). وألف بعضهم مصنفات مفردة لجمع الألفاظ المشتركة، ما وقع منها فى القرآن الكريم، أو فى الحديث النبوي، أو فى العربية عامة، وأبرز هذه الكتب كتاب (المنجد فى اللغة) لكراع النمل (ت. ٣١ هـ).^{١٥}

ويتبين، باستقراء الأمثلة التى أوردها للمشارك اللفظى، أنه يتحقق لديهم حينما توءدى الكلمة أكثر من معنى دون نظر إلى انتماء الداليتين إلى لهجة واحدة أو إلى لهجتين، ودون اعتبار كذلك للقسم الكلامى (اسم-فعل-صفة...) للفظ فى دلالاته على المعنيين المختلفين.

وقد أنكر وقوع المشترك اللفظى فى العربية، بعض علماء العرب كابن درستويه، ولكن أكثرهم يشبثونه.

^{١٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٥٨.

^{١٥} عبد الكريم محمد حسن جبل، فى علم الدلالة، ٣٩.

ويمكننا أن نجمل أهم أسباب وقوع المشترك اللفظي في اللغة العربية، في ضوء ما قرره بعض القدماء والمحدثين، في العوامل الآتية:^{١٦}

١. التغير الدلالي الناتج عن الاستعمال المجازي.

٢. اختلاف لغات (لهجات) العرب.

٣. التغير الصوتي.

٤. الإقتراض من لغات أخرى.

٥. العوارض التصريفية.

ج. أنواع المشترك اللفظي عند المحدثين:^{١٧}

١. وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معانٍ فرعية أو هامشية.

٢. تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة.

٣. دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى.

٤. وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى، وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق.

١. أما النوع الأول فقد أفاض في توضيحه Nida في كتابه المشهور

Componential Analysis of Meaning

^{١٦} عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة، ٤٠.

^{١٧} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٢.

وقد ذكر أن المعاني الفرعية أو الهامشية تتصل بالمعنى المركزي وبعضها ببعض عن طريق وجود عناصر مشتركة معينة وروابط من المكونات التشخيصية. والمعنى المركزي عنده هو الذي يتصل بمعنى الكلمة إذا وردت منفردة مجردة عن السياق، وهو الذي يربط عادة المعاني الأخرى الهامشية. ومن الأمثلة التي ضربها لهذا النوع الكلمتان الآتيتان: ^{١٨}

أ. كلمة coat في التعبيرات الثلاثة الآتية :

a. Bill put on his coat.

b. The dog has a thick coat of fur.

c. The house has a fresh coat of paint.

فمعنى كلمة coat في كل عبارة ينتمي إلى مجموعة دلالية خاصة. ففي رقم (a) ينتمي إلى مجموعة : الجاكت - البلوفر - السويتير ... وفي رقم (b) إلى مجموعة : جلد - ريش - شعر ... وهكذا. واتصال كل معنى بمجموعة دلالية متميزة. ولكن المعاني الثلاثة تتقاسم - في الحقيقة - عنصرا مشترك هو ((التغطية))، والمعنى الرئيس من بينها هو رقم (a) بديل أنه المعنى المتصل بالوحدة المعجمية coat حينما ترد في أقل سياق، أي مفردة. وهو أيضا المعنى الذي يربط المعنيين الآخرين الفرعيين.

ب. كلمة paper في التعبيرات الآتية :

a. Royal Mills manufacture paper here.

b. John bought a paper from the boy.

c. Thompson read a paper to conference.

d. Bill will paper his room.

وقد تواصل إلى المعنى المركزي باللجوء إلى المعيار : كون الكلمة في انعزال توؤدي معنى كذا بالإضافة إلى معيار آخر هو صلاحية المعنى المركزي لشرح امتداد الملامح

^{١٨} نفس المرجع، ١٦٣.

المشتركة. وبهذين المعيارين قرر أن paper في العبارة (a) هي المعنى المركزي أو الأساسي لأن شرح رقم (b) و (c) .. يمكن أن يفهم عن طريق (a)، وذلك أن تقول إن الصحيفة (الجريدة) مصنوعة من الورق، والمحاضرة أو البحث عادة ما تكون مكتوبة على ورقة مقديما.

٢. والنوع الثاني قريب من النوع الأول، وقد ورد في تقسيم Ullmann للمشترك اللفظي، وسماه ((تغييرات في الاستعمال)) أو ((جوانب متعددة للمعنى الواحد)) . وقد ضرب مثلا لذلك كلمة wall (حائط) التي تتنوع مدلولاتها بحسب مادتها (حجر- طوب ..) ووظيفتها (حائط في منزل، أو بوابة..). وبحسب خلفية المستعمل واهتمامه (بناء - عالم - آثار - موعرخ فنون ..). ولكن هذه الظلال أو الاستعمالات المختلفة ينظر إليها على أنها مظاهر متلاصقة أو متقاربة لكل متحد متلاحم. ويتحدث Sir Alan Gardiner في كتابه The theory of speech and language عن شيء قريب من هذا حين يقول : ((كل كلمة ميراث من الماضي. وقد اشتقت معناها من التطبيق أو انطق كلمة كهذه فأنا أصب في عقل السامع كل الرواسب والمقدرات الموروثة لاستعمالها السابقة. بنطق الشخص لكلمة ما فإنه يقدم للسامع أن يختار المعنى أو المجال المناسب. وقد ضرب مثلا على هذا كلمة ball التي قد تعني كرة قدم - أو كرة سلة - أو كرة من الجليد .

وهذه الفكرة التي عبر عنها أولمان وغيره قد أثار مناقشات كثيرة بين علماء الدلالة، وربما عبر عنها كل منهم بطريقة مختلفة. فنجد ((إردمان)) مثلا يفرق بين ما سماه المعنى العادي والمعنى العرضي، ونجد Kurylovich يرفض في مقال له نشره باللغة الروسية ما يسمى بالمعنى الأصلي. وقد أسس فكرته على أن المعنى العام والمعنى الهاشمي إنما يرتبطان بالأسلوب وظلال المعاني والتصورات الشعرية، في حين أن المعنى الأصلي لا

تتوقف معرفته على السياق. وفي حالة استخلاص المعنى الأصلي ينظر إلى ما عداه من معان على أنه أشبه بالوحدات الجانبية التي تضيف انطباعات على المعنى الأصلي.

٣. أما النوع الثالث وهو دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لاكتسابها معنى جديداً أو معاني جديدة فقد سماه اللغويون البوليزيمي - polysemy ويمكن أن يسمى كذلك : ((تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى))، أو ((كلمة واحدة - معنى متعدد)). وقد مثل أولمان لهذا النوع بكلمة operation التي تعد كلمة واحدة في عرف متكلمي اللغة الإنجليزية مع أنها حين تسمع منعزلة عن السياق لا يعرف ما إذا كان المقصود بها عملية جراحية، أو عملية استراتيجية أو صفقة تجارية.

ويرى أولمان أن هناك طريقتين رئيسيتين تتبعها الكلمات لاكتساب معانيها المتعددة:^{١٩}

١. التغير في تطبيق الكلمات واستعمالها، ثم شعور المتكلمين بالحاجة إلى الاختصار في المواقف والسيئات التي يكثر فيها تكرار الكلمة تكرار ملحوظاً، ومن ثم يكتفون باستعمالها وحدها للدلالة على ما يريدون التعبير عنه. إنه ليس من الضروري مثلاً - بل لعله مما يوجب التندر - أن تنص وأنت في مستشفى على أن العملية المشار إليها في الحديث عملية جراحية وأنها ليست عملية استراتيجية أو صفقة تجارية في سوق الأوراق المالية.

٢. وهناك طريق أقصر من هذا يؤول إلى نفس النتيجة وهو الاستعمال المجازي أو نقل المعنى. فكلمة crane تعني في اللغة الإنجليزية طائر الكركي ثم استعملت استعمالاً مجازياً للآلة المعروفة بالرافعة. كما يمكن التمثيل

^{١٩} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٦.

لهذا النوع بكلمة ((لسان)) التي صارت تطلق على اللغة. فإن إعطاء اسم العضو للنشاط الذي ينتجه لا يوجد فيه تغير في الاستعمال، وإنما هو نقل المعنى.

ويشترط Schoff لتحقق هذا النوع وجود علاقة مشابهة بين المعنيين. ولهذا يخرج منه كلمات الأضداد لأن كلمات الأضداد لا توجد بينها علاقة مشابهة. أما Ullmann الذي يرى أن كلمات الأضداد تشكل تطورا في المعنى غالبا فقد أدخل الأضداد في هذا النوع.

٤. أما النوع الرابع الذي يشير إلى وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن اتحدت أصوات الكلمتين فيسمه اللغويون homonymy ، ويمكن أن يسمى كذلك : ((تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ)) أو ((كلمات متعددة _ معان متعددة)) . ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات : sea (بحر)، to see (يرى)، see (أبشيرية - مقر الأسقف). والمهم اتحاد نطق الكلمتين دون اعتبار لتطابق هجائهما أو اختلافه. ومن أمثلة ذلك الصيغة sound التي يمثلها - كما يقول أولمان - أربع كلمات على الأقل يعود كل منها إلى أصل مختلف ثم حدث تقارب نطقي بينها حتى اتحدت وتماثلت في الصيغة. فالكلمة sound بمعنى healthy (صحيح البدن) كلمة جرمانية قديمة. أما sound بمعنى صوت فإنها ترجع إلى أصل فرنسي.. وهكذا.

ويمكن التمثيل لهذا النوع من اللغة العربية بالفعلين : قال يقيل، وقال يقول حينما يستخدمان في الماضي أو بصيغة اسم الفاعل. وكذلك بالفعلين ضاع الشيء يضيع

وضاع (المسك) يضوع. وكذلك باسم الفاعل من الفعلين سال وسأل. ومن أمثلة في العامية المصرية: ^{٢٠}

أ. كلمة ((قلم)) التي تنطق ((ألم)) فتطابق كلمة ((ألم)) التي همزتها غير مبدلة.

ب. كلمة ((إثم)) التي تنطق ((إسم)) فتطابق كلمة ((اسم)) غير المبدلة عن شيء.

ح. كلمة ((قمر)) التي تنطق ((أمر)) فتطابق كلمة ((أمر)) غير المبدلة عن شيء.

ويرى بعض الباحثين أن اللغة الإنجليزية ميلها إلى تقصير الكلمات الطويلة تخلق الكثير من كلمات المشترك اللفظي. ويمكن أن يمثل لذلك بكلمة fan بمعنى مروحة وكلمة fan في مثل قولهم : football fan التي هي اختصار لكلمة fanatic. ويعترف أولمان بأن من الصعب في كثير من الأحيان الفصل بين النوعين الثاني والثالث، خصوصا وأن المصدر الأساسي لخلق لبوليزمي هو تغير الاستعمال. وكثيرا ما يتطور تغير الاستعمال ليصبح ((بوليزمي)).^{٢١}

وهو يضرب مثلا لذلك من اللغة الإنجليزية هو كلمة line في العبارات air line – shipping line – a straight line . فهل ينظر إلى هذا على أنه من تغير الاستعمال ويعد من النوع المتطرف منه، أو على أنه من البوليزمي ويعد من النوع المتطرف منه، أو على أنه من البوليزمي ويعد من النوع الخفيف.^{٢٢}

^{٢٠} نفس المرجع، ١٦٧.

^{٢١} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٧.

^{٢٢} نفس المرجع، ١٦٨.

كذلك يعترف أولمان بصعوبة الفصل بين النوعين الثالث والرابع، لأن بعض الكلمات يصعب الحكم عليه ما إذا كان في الأصل كلمة واحدة أو كلمتين.

وتمثل النظرة إلى كلمات الأضداد نقطة خلاف رئيسية بين أولمان وسكوف. فأولمان يدرجها تحت البوليزيمي في حين أن سكوف يدرجها تحت الهومونيمي. ويبدون أن نظرة كل إلى الأضداد تتسق مع فهمه للمعنى المتعدد. فما دام سكوف يشترط وجود الصلة الواضحة بين المعنيين حتى يمكن عدّهما من البوليزيمي توحد الكلمة، ثم اكتسابها معنى جديداً بمرور الزمن، فهو على حق في عدّه الأضداد من هذا النوع لأنها في الغالب تشكل تطورا في المعنى لا تطورا في اللفظ.

د. أسباب تغير المعنى

رأي اللغوي الفرنسي انطوان ميهيه Antoine Meillet أن هناك ثلاثة أسباب رئيسية لتغير المعنى هي: اللغوية والتاريخية والاجتماعية. ويعقب أولمان على هذا بقوله: ((هذه الأنواع الثلاثة مجتمعة تستطيع فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من تغير المعنى، ولكنها مع ذلك ليست جامعة بحال من الأحوال))^{٢٣}.

ولعل أهم الأسباب التي تؤول إلى تغير المعنى ما يأتي: ^{٢٤}

١. ظهور الحاجة

حينما يملك المجتمع اللغوي فكرة أو شيئا يريد أن يتحدث عنه فإنه يمثلها مجموعة من الأصوات في مفردات أو معجم اللغة.

وقد يكون هذا التمثيل عن طريق الاقتراض (حينما يوءخذ الشيء من مصدر خارجي)، وقد يكون عن طريق صك لفظ جديد coining على طريقة كلمات هذه

^{٢٣} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢٣٨.

^{٢٤} نفس المرجع، ٢٣٨.

اللغة. ويحدث الأخير كثيرا بالنسبة للمسميات التجارية التي توضع عادة دون نظر لأصلها أو اشتقاقها، وانما باعتبار سهولة تذكرها وحسن جاذبيتها.

ولا يعد النوعان السابقان من تغير المعنى. ولكن هناك وسيلة ثالثة تعد من هذا الباب وهي أن يلجأ أبناء اللغة إلى الألفاظ القديمة ذات الدلالات المندثرة فيجوز بعضها ويطلقونه على مستحدثاتهم ملماتين في هذا أدنى ملاحظة. يقول Waldron : ((في المخترعات والاكتشافات، الحديثة نحن نستعمل ألفاظا قديمة لمعان حديثة ولذا يتغير المعنى))، و يقول أيضا : ((مصطلحات العلوم والرياضة والتخصصات المختلفة قد تنتقل إلى لغة الناس كذلك)).

٢. التطور الاجتماعي والثقافي :

قد يدخل هذا السبب في السبب السابق، ولكنه لأهميته أفرده الكثيرون بالذكر. ويظهر هذا السبب في عدة صور :

أ. فقد يكون في شكل الانتقال من الدلالات التجريدية نتيجة لتطور العقل الانساني ورفيقه. وانتقال الدلالة من المجال المحسوس إلى المجال المجرد يتم عادة في صورة تدريجية، ثم قد تنزوي الدلالة التجريدية لفترة تطول أو تقصر.

ب. وقد يكون في شكل اتفاق مجموعة فرعية ذات ثقافة مختلفة على استخدام ألفاظ معنية في دلالات تحدها تماشى مع الأشياء والتجارب والمفاهيم الملائمة لمهنتها أو ثقافتها، وقد يوءدي هذا إلى نشوء لغة خاصة jargon. ولا شك أن شدة الاتصال بين أفراد هذه الجماعة، وبينها وبين أفراد أخرى من المجتمع الكبير سيقضي على صعوبة إفهام الآخرين وتعاملهم مع المدلول الجديد. وقد حدث مثل هذا بالنسبة للكلمات الدينية كالصلاة والحج والزكاة والوضوء والتميم ...

ويمكن القول على وجه العموم إن الاتجاه في مثل هذه الحالات يميل نحو التضييق في معنى الكلمة حين تنتقل من الاستعمال العام إلى المجالات المتخصصة.

ح. وقد يكون في شكل استمرار استخدام اللفظ ذي المدلول القديم وإطلاقه على مدلول حديث للإحساس باستمرار الوظيفة رغم الاختلاف في الشكل.

ومن أمثلة ذلك كلمة ship (سفينة) التي لم تتغير صيغتها بشكل يكاد يذكر منذ العهد الأجلو سكسوني. ومع ذلك فإن السفن الحالية تختلف عن السفن التي كان يبحر عليها قراصنة الشمال من عدة وجوه كلحجم والتركيب والشكل والخواص الفنية ... ومثل هذا يقال عن كلمة house التي ما تزال تطلق على الشكل الحديث رغم تغييره عن القديم. وكلمة book المأخوذة من الإنجليزية القديمة boc. ولا شك أن الطباعة قد غيرت من مفهوم الكلمة إلى حد كبير.

٣. المشاعر العاطفية والنفسية :

تحظر اللغات استعمال بعض الكلمات لما لها من إيجاءات مكروهة، أو لدالاتها الصريحة على ما يستتبع ذكره، وهو ما يعرف باللامساس أو ال taboo.

ولا يوءدي اللامساس إلى تغيير المعنى. ولكن يحدث كثيرا أن المصطلح البديل يكون له معنى قديم، مما يوءدي إلى تغيير دلالة اللفظ. فكأن اللامساس يوءدي إلى التحايل في التعبير أو ما يسمى بالتلطف، وهو في حقيقته إبدال الكلمة الحادة بكلمة أقل حدة وأكثر قبولا، وهذا التلطف هو السبب في تغيير المعنى.

٤. الانحراف اللغوي :

قد ينحرف مستعمل الكلمة بالكلمة عن معناها إلى معنى قريب أو مشابه له فيعد من باب المجاز، ويلقى قبولا من أبناء اللغة بسهولة. وستتناول المجاز في عنوان مستقل. وقد يكون الانحراف نتيجة سوء الفهم أو الالتباس أو الغموض، وحينئذ

يتصدى له اللغويون بالتقويم والتصويب، وغالبا ما يكون محل رفض منهم، حتى لو قبلته الجماعة اللغوية وجرى على ألسنتهم.

ويحدث سوء الفهم حين يصادف المرء اللفظ لأول مرة فيخمن معناه، وقد ينتهي به التخمين إلى دلالة غريبة لا تكاد تمت إلى دلالة غريبة لا تكاد تمت إلى ما في ذهن المتكلم بأي صلة. وحين يتكرر هذا الانحراف من أكثر من شخص قد يوءدي هذا إلى تطور اللفظ تطورا مفاجئا يريه الجيل الناشئ ويركن إليه.

ويتم مثل هذا التغير الفجائي عادة في البيئات البدائية حيث الانعزال بين أفراد الجيل الناشئ وجيل الكبار، ثم تسود تلك الدلالة الجديدة. ويمثل الدكتور أنيس لهذا التغير الفجائي أو الانحراف اللغوي بكلمات مثل الأرض التي تحمل دلالات عدة متباينة. فهي الكواكب المعروف، وهي الزكام (وهي الرعدة كذلك)، ومثل الليث الذي يعنى الأسد وليعني أيضا العنكبوت.

وبعد الأطفال كذلك أحد الأمثلة البارزة للانحراف اللغوي خصوصا وأنهم يغلبون جانب الوظيفة. فقد يطلق الطفل على الفأس والمطرقة لفظ ((قدوم)) . وقد استعمال طفل في الثالثة كلمة paint بدلا من ورنيش الحذاء الذي تستعمل معه الفرشاة. ويقول الدكتور أنيس : ((فالكتبة عند بعضهم سرير، والمكتبة عند آخرين دولاب، والمكتب تراييزة .. ويخلط الطفل كذلك بين أنواع الطيور فالحمامة عصفور والحداة غراب)) . وهناك أمور كثيرة يخلط الطفل بينها مثل ألفاظ الألوان، والألفاظ ذات الدلالات المتضادة، والألفاظ ذات النطق المتشابه، وغيرها.

٥. الانتقال المجازي :

وعادة ما يتم بدون قصد، وبهدف سد فجوة معجمية. ويميز الاستعمال المجازي من الحقيقي للكلمة عنصر النفي الموجود في كل مجازي. وذلك كقولنا : رجل الكرسي

ليست رجلا، وعين الإبرة ليست عينا. وعنصر النفي هذا هو الذي يمكن من توجيه أسئلة ملغزة نحو :

ما الذي له لسان ولا يمكن أن يتكلم ؟

ما الذي له عين ولا يمكن أن يرى ؟

ما الذي له أسنان ولكنه لا يعض ؟

وقد يحدث بمرور الوقت أن يشيع الاستعمال المجازي فيصبح للفظ معنيان، وقد يشيع المعنى المجازي على حساب المعنى الحقيقي ويقضي عليه.

وميز بعضهم بين الأنواع الثلاثة الآتية للمجاز :

أ. المجاز الحي (living) الذي يظل في عتبة الوعي، ويثير الغرابة والدهشة عند السامع.

ب. المجاز الميت (dead) أو الحفري (fossil) وهو النوع الذي يفقد مجازيته ويكتسب الحقيقة من الألفة وكثرة التردد.

ح. المجاز النائم (sleeping) أو الداوي (faded) ويحتل مكانا وسطا بين النوعين السابقين.

والفرق بين المجاز الميت والمجاز النائم هو جزئيا سوءال عن درجة الوعي اللغوي.

وسياقي مزيد حديث عن المجاز في العنوان التالي : ((أشكال تغير المعنى)).

٦. الابتداع :

وبعد الابتداع innovation أو الخلق creativity من الأسباب الواعية لتغير المعنى.

وكثيرا ما يقوم به أحد صنفين من الناس :

أ. الموهون من أصحاب المهارة في الكلام كالشعراء والأدباء. وحاجة الأديب إلى توضيح الدلالة أو تقوية أثرها في الذهن هي التي تحمله على الالتجاء إلى الابتداع.

ب. الجامع اللغوية والهيئات العلمية حين تحتاج إلى استخدام لفظ ما للتعبير عن فكرة أو مفهوم معين، وبهذا تعطى الكلمة معنى جديدا يبدأ أول الأمر اصطلاحيا، ثم قد يخرج إلى دائرة المجتمع فيغز اللغة المشتركة كذلك. ومثال ذلك كلمة root التي يختلف معناها بحسب مهنة المتكلم أهو مزارع أم عالم رياضيات أم لغوي.

هـ. معايير الفصل بين الهومونيمي والبوليزيمي :

ليس من السهل التعامل مع تماثل المعنى Sameness، لكن يبدو أن ليس هناك شيء صعب بالفطرة حول اختلاف المعنى. وليست الكلمات المختلفة فقط هي التي لها معان مختلفة، لكن القضية هي أن الكلمة نفسها قد يكون لها مجموعة من المعاني المختلفة. وهذا هو المشترك اللفظ، ومثل هذه الكلمة متعددة المعنى.^{٢٥}

وبناء على هذا يعرف المعجم كلمة (flight) على الأقل - بالطرق الآتية: المرور عبر الهواء؛ القدرة على الطيران؛ رحلة جوية؛ وحدة من القوات الجوية؛ طيران الكرة في التنس؛ استطراد؛ مجموعة متواصلة من درجات السلم.^{٢٦}

هناك من اللغويين من أخرج الأنواع الثلاثة الأولى من المشترك اللفظي وعدها طريقا إلى المجاز، أو نوعا من المجاز. كما أن هناك من أدمج النوعين الثالث والرابع واعتبرهما نوعا واحدا وأهم اعترض يمكن أن يوجه إلى هذا الرأي أن هناك فريقا بين كلمتين اثنتين بأصلين مختلفين حدث في وقت ما طبقا لتطور صوتي أن تطابقا، وكلمة

^{٢٥} ف. ر. باطر، علم الدلالة إطار جديده، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ١٠١.

^{٢٦} نفس المرجع، ١٠١.

واحدة تطور معناها ببطء أو بطريق المجاز عن المعنى الأولى حتى صار لها معنيان مختلفان. ولهذا ينبغي أن يعطى كل نوع اسما خاصا.^{٢٧}

لكن معظم اللغويين على الفصل بين الهومونيمي، وإن لم يحدث اتفاق على وسيلة التمييز بين النوعين. وأهم ما طرح من آراء حول هذا الموضوع يتلخص فيما يأتي:^{٢٨}

١. إذا كانت كلمات المشترك اللفظي تملك نفس النطق ولكن بهجاء مختلف (مثل hair مع heir ، و reed مع read ، و pear مع pair مع pare) فإن اختلاف الهجاء يكفي لجعل الكلمات من نوع الهومونيمي.

ومع هذا وجد من اللغويين من تشكل في صدق هذا المعيار قائلا ان هناك من الكلمات ذات الهجاء المختلف ما يمكن رده إلى أصل واحد. ومثل لذلك بلفظي flour و flower اللذين يختلفان معنى وهجاء ويردان إلى أصل واحد لا تيني أوفرنسي.

٢. أما إذا كانت الكلمة تملك نفس النطق والهجاء وتتعدد معانيها فقد اقترحت الوسائل الآتية:

أ. اللجوء إلى المعيار الدلالي. فإذا لم توجد علاقة دلالية بين المعنيين فلا مشكلة لأن كلا منهما كلمة مستقلة حدث بطريق الصدفة أن تملك نفس النطق والكتابة. أما إذا وجدت العلاقة أو المشابهة فهما كلمة واحدة تطورت إما تطورا بطيئا بمرور الوقت، أو سريعا عن طريق المجاز.

^{٢٧} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٩.

^{٢٨} نفس المرجع، ١٦٩.

و. ما هي الترجمة What is translation

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب ((الترجمان والترجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه ؛ الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم)).^{٢٩}

الترجمة هي ((عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى)). لقد عرفنا الترجمة بأنها ((عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى)).^{٣٠}

الترجمة، هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وكما يقول البعض: الترجمة نقل المعرفة knowledge من الأصل إلى القارئ الأجنبي، الذي لا يعرف لغة الأصل. ويبدو أن هناك اتفاقاً على أن الترجمة هي عملية استبدال نص في لغة أخرى. ويوسع (جاكسون) التعريف قليلاً فيقول بأن الترجمة لها ثلاثة أشكال:^{٣١}

١. ترجمة داخل اللغة نفسها، أي تفسير رمز لفظي برموز أخرى من نفس اللغة.
٢. ترجمة عبر اللغات، أي تفسير رمز لغوي برموز من لغة أخرى.
٣. ترجمة عبر الرموز، أي تفسير رمز لغوي برموز غير لفظية، مثل الإشارات والحركات وتعبيرات الوجه.

^{٢٤} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. (دمشق: أوستراد المزة، ١٩٨٩)، ٣٥.

^{٣٠} نفس المرجع، ٤٠.

^{٣١} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة. (الرياض: كتاب العربية، ٢٠١٣)، ٦٥.

٤. وبهذا يتضح أن المدلول الجوهري للترجمة هو إعادة صياغة المضمون في صياغة أخرى، توضحه لمن لا يفهم في صياغته الأصلية.

ويمكن النظر إلى العلاقات بين اللغات عادة بوصفها ذات اتجاهين على الرغم من كونها غير متماثلة دائما: فالترجمة، بوصفها عملية، هي دائما أحادية الاتجاه. فهي تنفذ دائما في اتجاه معين؛ من لغة المصدر إلى لغة الهدف (المترجم إليها). وسنعمد، الاختصارات الآتية (لم) = لغة المصدر، و(له) = لغة الهدف.^{٣٢}

لقد عرفت ((الترجمة)) بصور مختلفة في معاجم اللغويات، وحذفت منها تماما في أحيان ليست بالقليلة، وقد اختيرت التعريفات التالية وحررت لأنها نموذجية جزئيا بمعنى من المعاني، ولأنها تطرح موضوعات سنناقشها بالتفصيل فيما بعد في ثنايا الدراسة ((الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية (ترجمة الموءلف)).^{٣٣}

ز. منهج ترجمة القرآن الكريم

القرآن الأصل الأول للشريعة الإسلامية ونظام حياة متكامل للفرد، وبالتالي هداية الناس إلى ما فيه صلاحهم وسعادتهم في الدنيا والآخرة، فهذا يرجع إلى المعاني الأصلية التي يشترك في تفهمها وأدائها جميع الناس ويسهل نقله إلى جميع اللغات، وهذا النوع من المعاني يمكن ترجمته لا استفادة الأحكام والتشريعات لمن لا يعرف العربية من المسلمين. تطرح بهذا الصدد طريقتان اتبعنا منذ أواسط هذا القرن سواء من طرف المستشرقين أو المسلمين ممن أقدموا على ترجمة القرآن الكريم.^{٣٤}

^{٣٢} ج.س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: معهد الإنماء العربي، ١٩٩١). ٣٣.

^{٣٣} روجر ت. بيل، الترجمة وعملياتها (الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١)، ٤٢.

^{٣٤} محمد عزيز الحباي، الترجمة والتلاقح الثقافي. (ندوات تشرف عليها وتصدرها: فاطمة الجامعي الحباي، ١٩٩٨)،

هناك أول الترجمة الحرفية للقرآن وهي أن يترجم نظم القرآن إلى لغة أخرى في المفردات والتراكيب والنسق والأسلوب لتقوم الترجمة مقام الأصل العربي، ومما لاشك فيه أن نقل كلام من لغة إلى أخرى بكل ما في الأصل من المعاني والإيماءات وظلال اللفظ وإشارات التراكيب وجمال الأسلوب وروعة البيان أمر مستحيل، فما أدر ما ترجم أدباء العرب تمثيلات شكسبير، وما أكثر ما ترجم أدباء العرب والغرب، ومما تحيات الخيام إلى لغاتهم، ولكن ما أبعد تلكالترجمات عن الروعة التي توجد في الأصول المترجمة والمعاني التي توحى بها كلماتها وتراكيبها، في كلام البشر فكيف به كلام الله المعجز.^{٣٥}

فالترجمة الحرفية متعذرة في كل آيات القرآن، إنها تشوه المعنى ولا تحقق الغرض الذي أقيمت الترجمة من أجله والذي هو إيضاح مقاصد القرآن وبيان هداياته.

يقول (نيومارك) بأنه يجب أن تكون الترجمة حرفية بقدر الإمكان، أي أن تكون وحدة الترجمة صغيرة بقدر الإمكان. ومثال ذلك الكلمة بدلا من العبارة أو العبارة بدلا من الجملة، مادام ذلك ممكنا ولا يخل بالمعنى الضيق أي (كلمة بكلمة) حرفيا. فإنها بهذا المعنى غير ممكنة ولا تفيد إلا كإجراء أولي للوصول إلى ترجمة مقبولة.^{٣٦}

وقريب من الترجمة الحرفية بالمعنى الضيق، ما تفعله- في الغالب- برامج الترجمة الآلية التي تستخدم الحاسب الآلي. ومع أن هذه البرامج خلفها مبرمج يفهم معاني المفردات المدخلة في البرنامج في اللغتين، فإنها لا تعتبر ناجحة إلا في الحالات التي تكفي فيها النسخة الأولية. وحتى تصبح نسخة نهائية أو شبه نهائية، فإنها لا تستغني عن

^{٣٥} نفس المرجع، ١٤٥.

^{٣٦} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة. ٧٦.

التدخل البشري، إما بإعداد النصوص المراد ترجمتها بطريقة تتعامل معها برامج الترجمة بفعالية، أو بإجراء التعديلات اللازمة عليها بعد الترجمة.^{٣٧}

أما النوع الآخر من الترجمة فهو الترجمة التفسيرية أو المعنوية وهي تنصب على فهم معاني الآيات أولاً، ثم بعد الفهم ينقل المعنى المفهوم إلى اللغة الأخر، وذلك حسب طاقة المترجم وما تسعة لغته المترجم إليها من غير تقييد بترتيب دور الآية أو مراعاة نظمها.

ويمكن الاستنتاج من حديث (نيومارك) أن الترجمة التفسيرية هي تلك التي يشرح فيها المترجم التعبيرات الرمزية الغامضة. والتوضيح قد يكون مدججا مع النص المترجم وأثناء الترجمة، إذ يقول ريتشاردر: ((الترجمة هي التفسير))، وقد يكون التفسير في الحاشية أو في المقدسة مستقلا.

وقد أكد الشيخ محمد حسين مخلوف أن ((الترجمة)) الحرفية المثلية للقرآن الكريم بأية لغة غير معقولة ولا ممكنة، في حين أن الترجمة التفسيرية جائزة قطعاً، فهي ترجمة للتفسير لا للقرآن.^{٣٨}

والمترجم قد يحتاج إلى التفسير عندما يكون النص أوجز منه أهمية للتعبير عن قصد المؤلف، والترجمة الحرفية لا توضحه بدرجة كافية. بيد أن عملية التفسير هذه ليست مهمة سهلة وتشكل تحدياً للمترجم، ولاسيما إذا كان الأصل نصوصاً قديمة (نائية من حيث الزمن) أو تمثل حضارة نائية جغرافياً (نائية من حيث البيئة). وذلك بسبب التغيير الذي يطرأ على المفردات واللغة أو بسبب المدلولات الحضارية المدججة بصورة تلقائية في النص.^{٣٩}

^{٣٧} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة، ٧٦.

^{٣٨} محمد عزيز الحبابي، الترجمة والتلاقح الثقافي، ١٤٥.

^{٣٩} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة، ٧٨.

ح. تعريف التفسير

عند كتاب التبيان في علوم القرآن الذي يألف محمد على الصابني، التفسير هو بيان أو الشرح عن المعان القرآن كوشي من الله. يفرق من بعض العلماء المفسرين عن رأي موجد أو لا قواعدا الذي يجعل أساسا في تفسير القرآن عند من بعضهم أنه القدرة لتفسير القرآن ليس بناء على قواعد متبين، بل وجوب أن إعتبير مباشرة من القرآن على الإشارة النبي أو أصحابته. ويقول من بعضهم آخر أن تفسير القرآن يحتاج إلى القواعد متبين، من أهم قواعد اللغة. من بين الرئي، يعضد من العلماء الأكثرية الرئي الثاني، يتولى قواعد التفسير أن يسهل الشخص فيتفسير القرآن.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

١. اسم سورة الكهف

سورة الكهف تتكون من مائة وعشرة آية مكية. يتنزل بعد سورة الغاشية وقبل سورة الشعراء. اسم الكهف يأخذ من كلمة الكهف الذي وجد في آية ١١ هذه السورة. في هذه آية يشرح عن أصحاب الكهف الذي يعتصم عن مالك في زمان القديما.

أصل الشحنة:

أ. التوحد

قوة الإيمان، يخبر عن القيامه و اجرا على أعماله في الدنيا.

ب. القصة

قصة أصحاب الكهف، صاحب الجنة، سيدنا موسى مع الحضر و قصة ذو القرنين.

ت. وغيرها

طالب العلم نبي موسى مع الحضر

٢. فواضلها

أ. رسول الله صلى الله عليه وسلم وآله وصحبه وسلم قال: ((ألا أدلكم على سورة شيعها سبعون ألف ملك ملأ عظمها ما بين السماء والأرض لتألها مثل ذلك)) قالوا: بلى يارسول الله؟ قال: ((سورة أصحاب الكهف من

قرأها يوم الجمعة غفر له إلى الجمعة الأخرى وزيادة ثلاثة أيام وأعطى نورا يبلغ السماء ووقى فتنة الدجال)).^{٤٠}

ب. أبي الدرداء عن النبي ص. م قال: من حفظ عشر آيات من أول سورة الكهف عصم من الدجال.

ج. قال الإمام أحمد: حدثنا حجاج حدثنا شعبة عن قتادة سمعت سالم بن أبي الجعد يحدث عن معدان عن أبي الدرداء عن النبي قال " من قرأ العشر

الأواخر من سورة الكهف عصم من فتنة الدجال " ورواه مسلم

د. النبي ص. م قال: من قرأ عشر آيات من سورة الكهف حفظا لم تضربه فتنة الدجال، ومن قرأ السورة كله دخل الجنة.

٣. أسباب النزول

قوله تعالى: **وَاصْبِرْ نَفْسَكَ** (الآية ٢٨)

حدثنا القاضي أبو بكر أحمد بن الحسن الحيريّ إملاء في (دار السنة) يوم الجمعة بعد الصلاة في شهور سنة عشر وأربع مائة قال: أخبرنا أبو الحسن بن عيسى بن عبدويه الحيريّ قال: حدثنا محمد بن إبراهيم البوشنجيّ قال: حدثنا الوليد بن عبد الملك بن مسرح الحرّائيّ قال: حدثنا سليمان بن عطاء الحرّائيّ، عن مسلمة بن عبد الله الجهنيّ، عن عمّه ابن مشجعة بن رعيّ الجهنيّ، عن سلمان الفارسيّ، قال: جاء المؤلّفة قلوبهم إلى رسول الله صلى الله عليه وسلّم عينته بن حصن والأقرع بن حابس وذووهم، فقالوا: يا رسول الله إنك لو جلست في صدر المجلس ونحيت عنا هؤلاء وأرواح جبابهم يعنون سلمان وأبا ذرّ وفقراء المسلمين، وكانت عليهم جباب الصّوف لم يكن عليهم غيرها جلسنا إليك وحادثناك وأخذنا عنك، فأنزل الله تعالى: **وَإِذْ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا**

^{٤٠}القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجامع لأحكام القرآن. لبنان: مؤسسة الرسالة، ٢٠٠٦. 314

مبدّل لكلماته ولن تجد من دونه ملتحدًا واصبر نفسك مع الذين يدعون ربهم بالغداة والعشيّ يريدون وجهه حتى بلغ إنّنا أعتدنا للظالمين نارًا (يتهدّدهم بالنار)، فقام النبيّ صلّى الله عليه وسلّم يلتمسهم حتى إذا أصابهم في مؤخر المسجد يذكرون الله تعالى قال: الحمد لله الذي لم يمتني حتى أمرني أن أصبر نفسي مع رجال من أمّتي، معكم المحيا ومعكم الممات.^{٤١}

قوله تعالى: وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا (الآية ٢٨)
أخبرنا أبو بكر الحارثيّ قال: أخبرنا أبو الشيخ الحافظ قال: حدّثنا أبو يحيى الرّازيّ قال: حدّثنا سهل بن عثمان قال: حدّثنا أبو مالك، عن جوير، عن الضّحّاك، عن ابن عبّاس في قوله تعالى: ولا تطع من أغفلنا قلبه عن ذكرنا قال: نزلت في أمية بن خلف الجمحيّ، وذلك أنّه دعا النبيّ صلّى الله عليه وسلّم إلى أمر كرهه من طرد الفقراء عنه وتقريب صنّاديد أهل مكّة، فأنزل الله تعالى: ولا تطع من أغفلنا قلبه عن ذكرنا (يعني من ختمنا على قلبه عن التّوحيد) واتّبّع هواه (يعني الشّرك).^{٤٢}

قَوْلُهُ تَعَالَى: وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقُرْنَيْنِ (الآية ٨٣)
قال قتادة: إنّ اليهود سألو نبيّ الله صلّى الله عليه وسلّم عن ذي القرنين، فأنزل الله تعالى هذه الآيات.^{٤٣}

قوله تعالى: قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي (الآية ١٠٩)
قال ابن عبّاس: قالت اليهود لما قال لهم النبيّ صلّى الله عليه وسلّم وما أوتيتم من العلم إلّا قليلا كيف وقد أوتينا التّوارة، ومن أوتي التّوارة فقد أوتي خيرا كثيرا فنزلت: قل لو كان البحر مدادا لكلمات ربي الآية.^{٤٤}

⁴¹ www.al-eman.com/ أسباب النزول /سورة الكهف/ diakses pada tanggal 12 mei 2017, pukul 18.00 wib

^{٤٢} نفس المراجع

^{٤٣} نفس المراجع

^{٤٤} نفس المراجع

قوله تعالى: فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ (الآيَةَ ١١٠)

قال ابن عباس: نزلت في جندب بن زهير العامري، وذلك أنه قال: إني أعمل العمل لله فإذا اطلع عليه سرّني، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم إن الله تعالى طيب لا يقبل إلا طيباً، ولا يقبل ما شورك فيه، فأنزل الله تعالى هذه الآية. وقال طاوس: قال رجل: يا نبي الله إني أحبّ الجهاد في سبيل الله وأحبّ أن يرى مكاني، فأنزل الله تعالى هذه الآية. وقال مجاهد: جاء رجل إلى النبي صلى الله عليه وسلم فقال: إني أتصدّق وأصل الرّحم ولا أصنع ذلك إلا لله سبحانه وتعالى فيذكر ذلك مني وأحمد عليه، فيسرّني ذلك، وأعجب به، فسكت رسول الله صلى الله عليه وسلم ولم يقل شيئاً فأنزل الله تعالى: فمن كان يرجوا لقاء ربّه فليعمل عملاً صالحاً ولا يشرك بعبادة ربّه أحداً.^{٤٥}

ب. تحليل البيانات

١. الآيات التي تحتوي المشترك اللفظي في سورة الكهف

قد عرفنا إن سورة الكهف تتكون على مائة وعشر الآية. كما كان العنوان هذا البحث الذي قدمت الباحثة، أن الباحثة قد بحثت سورة الكهف لتطلب الآية التي تحمل فيها المشترك اللفظي. بعد فعلت الباحثة أن بحثت بدقة و بمدرج، اكتشفت الباحثة الآية التي تحمل فيها المشترك اللفظي. لأن ليس كل الآية في سورة الكهف تحمل المشترك اللفظي. فذلك اخدت الباحثة بعد الآية التي تحمل فيها المشترك اللفظي فقط. أما الآية التي تحمل فيها المشترك اللفظي كما يلي:

^{٤٥} نفس المراجع

رقم	المشترك اللفظي	الآية
١	الْكِتَابَ	الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (١)
٢	فَيِّمًا أَجْرًا	فَيِّمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (٢)
٣	الَّذِينَ وَلَدًا	وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا (٤)
٤	بَاخِعٌ نَّفْسَكَ	فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا (٦)
٥	زِينَةً الْأَرْضِ	إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا (٧)
٦	صَعِيدًا جُرُزًا	وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا (٨)
٧	الرَّقِيمِ آيَاتِنَا	أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا (٩)
٨	الْفِتْيَةِ	إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا (١٠)
٩	فِتْيَةٍ	نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى (١٣)
١٠	شَطَطًا الْأَرْضِ	وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا (١٤)
١١	مَرْفَعًا	وَإِذِ اعْتزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَعًا (١٥)

		مَرْفَعًا (١٦)
١٢	بِسُلْطَانٍ	هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا (١٥)
١٣	ذَاتَ الْيَمِينِ ذَاتَ الشِّمَالِ وَلِيًّا آيَاتٍ	وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا (١٧)
١٤	ذَاتَ الْيَمِينِ ذَاتَ الشِّمَالِ الْوَصِيدِ	وَتَحْسَبُهُمْ آيِقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلِمَتٍ مِنْهُمْ رُجْبًا (١٨)
١٥	وَلِيَتَلَطَّفَ الْمَدِينَةَ	وَكَذَلِكَ بَعَثْنَا لَهُمْ لَيَسَاءَ أُولَئِكَ الَّذِينَ هُمْ مِنْهُمْ كَمْ لَيْسْتُمْ قَالُوا لَبِئْسَ مَا آتَانَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمِ رَبِّكُمْ أَأَعْلَمُ بِمَا لَيْسْتُمْ فَاذْعَبُوا وَبَعَثْنَا أَحَدَكُمْ يَوْرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَرْزُقِي طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلِيَتَلَطَّفَ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا (١٩)
١٦	السَّاعَةَ	وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ فَمَا لَوْ ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا (٢١)
١٧	أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ	إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا (٢٤)

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصَرَ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا (٢٦)	وَلِيٍّ	١٨
وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ يَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا (٢٧)	كِتَابِ	١٩
وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا (٢٨)	وَالْعَشِيِّ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا	٢٠
وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِيثُوا يُعَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا (٢٩)	وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا	٢١
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا (٣٠)	أَجْرَ	٢٢
أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا (٣١)	الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا	٢٣
وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا (٣٢)	وَحَفَفْنَاهُمَا	٢٤
وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودْتُ إِلَىٰ رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا (٣٦)	السَّاعَةَ	٢٥

٢٦	تُرَابٍ	قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا (٣٧)
٢٧	وَلَدًا	وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنْ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا (٣٩)
٢٨	صَعِيدًا زَلَقًا خَيْرًا	فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُوْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فُتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا (٤٠)
٢٩	ثَوَابًا	هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا (٤٤)
٣٠	زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثَوَابًا	الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا (٤٦)
٣١	الْأَرْضِ	وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيْحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا (٤٥)
٣٢	الْأَرْضِ	وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمَّ نُعَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا (٤٧)
٣٣	الْكِتَابِ	وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُعَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يُظَلِّمُ رَبُّكَ أَحَدًا (٤٩)
٣٤	أَوْلِيَاءَ	وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَسْحَدُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا (٥٠)

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ مُتَّخَذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا (٥١)	الأرضِ	٣٥
وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا (٥٤)	الْقُرْآنِ النَّاسِ الْإِنْسَانُ	٣٦
وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا (٥٥)	النَّاسِ	٣٧
وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أَنْذَرُوا هُزُورًا (٥٦)	آيَاتِي	٣٨
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاؤُهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا (٥٧)	بِآيَاتِ	٣٩
وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا (٦٠)	لِقَتَاهُ	٤٠
قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا (٦٩)	إِنْ شَاءَ اللَّهُ	٤١
فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا (٧٧)	أَجْرًا قَرْيَةٍ	٤٢
وَأَمَّا الْعُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا	الْعُلَامُ	٤٣

طُعْيَانًا وَكُفْرًا (٨٠)	فَحْشِينَا	
وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا (٨٢)	غُلَامَيْنِ الْمَدِينَةِ	٤٤
إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا (٨٤)	الْأَرْضِ	٤٥
قَالُوا يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِنَّ يَا جُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَى أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا (٩٤)	الْأَرْضِ	٤٦
أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا (١٠٢)	أَوْلِيَاءَ	٤٧
أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا (١٠٥)	يَوْمَ الْقِيَامَةِ	٤٨
ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَتَلَّحُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُؤًا (١٠٦)	آيَاتِي	٤٩
قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا (١١٠)	بَشَرٌ	٥٠

٢. أنواع المشترك اللفظي

١. الكتب

كلمة " الكتاب " في ترجمة القرآن بمعنى الكتاب أو القرآن في التفسير المصباح ذات معنى الكتاب أو القرآن^{٤٦}، وفي الفسیر القرطبي ذات معنى الكتاب أو القرآن^{٤٧}، وفي التفسير القرآن العظيم ذات معنى الكتاب أو القرآن^{٤٨}. لأن هذا اللفظ يملك المعنى كثير ويملك الشبهة، فذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتبجة لتطور في جانب المعنى/ بوليزيمي) مناسب بمعنى الكتب في سورة الكهف آية ١ عند التفسير المصباح و التفسير القرطبي. الكتب (آية ١) و الكتاب (آية ٢٧) و القرآن (آية ٥٤)، لأن هذا المعنى يملك اللفظ كثير ويملك الشبهة، فذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الرابع (ووجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى /هومونيمي). ثم كلمة "الكتاب" في آية ٤٩ عند التفسير المصباح معناه مفكرة عمل في الدنيا^{٤٩}، والتفسير القرطبي معناه كتب جميع أعمال و حال الحساب^{٥٠}. في التفسير القرآن العظيم معناه كتاب الأعمال، الذي فيه الجليل والحقير، والفتيل و القطمير، والصغير والكبير^{٥١}. فذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

⁴⁶ Shihab, Muhammad Quraish. *Tafsir Al-Mishbah Pesan Kesan dan Keserasian Al-Qur'an*. 2002.

Jakarta: Lentera Hati. Volume 8. Cetakan 1 Juli. Hal:5

⁴⁷ Muhyiddin Masridha. *Tafsir Al-Qurthubi*(Jakarta: Pustaka Azzam, 2008). 869

^{٤٨} أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرسي. التفسير القرآن العظيم. الدمشقي: ١٩٩ م. ١٣٥

^{٤٩} نفس مراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ٧٤

^{٥٠} نفس مراجع. Muhyiddin Masridha. *Tafsir Al-Qurthubi* ص : ١٠٦٣

^{٥١} نفس مراجع. ص : ١٦٥

٢. اجرا

كلمة " اجرا " في ترجمة القرآن بمعنى مكافأة في التفسير المصباح والتفسير القرآن العظيم معناه عقاب^{٥٢}، وفي التفسير القرطبي معناه الثأر^{٥٣}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة) في سورة الكهف آية ١ عند التفسير المصباح و التفسير القرطبي. لكن اجرا (في سورة الكهف آية ٣٠، ٧٧) وكلمة الثواب (آية ٣١) و كلمة ثوبا (آية ٤٦، ٤٤) ذات المعنى مكافأة، لأن هذا المعنى يملك اللفظ كثير ويملك الشبهة، فلذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الرابع (ووجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى /هومونيمي).

٣. الذين

في التفسير المصباح معناه المشركون ويهود ونصراني^{٥٤}، وفي التفسير القرطبي معناه و يهود و نصراني و قريش^{٥٥}، وفي التفسير القرآن العظيم معناه مشركون العرب. لأن هذا اللفظ يملك المعنى كثير ويملك الشبهة، فلذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى/ بوليزيمي) مناسب بمعنى الكتب في سورة الكهف آية ٤ عند التفسير المصباح و التفسير القرطبي

^{٥٢} نفس المراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ٨

^{٥٣} نفس المراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi ص : ٨٧٢

^{٥٤} نفس المراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ٨

^{٥٥} نفس المراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi ص : ٨٨٧

٤. ولدا

في التفسير المصباح معناه معتقد قوم مشركين إن الملاك هو ولد اللة و معتقد شخص يهود و شخص نصراني^{٥٦} ، وفي التفسير القرطبي معناه قال شخص يهود ازير هو ولد اللة و قال شخص نصراني عيسى هو ولد اللة وقال شخص قريش الملائكة هم بنات الله^{٥٧} ، وفي التفسير ابن كثير معناه قال ابن إسحاق: وهم مشركو العرب في قولهم: نحن نعبد الملائكة، وهم بنات الله^{٥٨} . فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة). ثم في آية ٣٩ معناه ابن والكنوز. فلذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى/ بوليزيمي)

٥. قيما

كلمة " قِيَمًا " في ترجمة القرآن بمعنى مستقيم، منتصب، قويم. في التفسير المصباح من كلمة قام معناه تحمّل^{٥٩} ، لأن تحمل يعادل مستقيم و في التفسير القرطبي ذات المعنى مستقيم (الذي يصدق كتب قديما)^{٦٠}. في التفسير القرآن العظيم ذات المعنى مستقيما^{٦١}. لأن هذا اللفظ يملك المعنى كثير ويملك الشبة، فلذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى/ بوليزيمي)

^{٥٦} نفس المراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ٨

^{٥٧} نفس المراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi ص : ٨٨٧

^{٥٨} أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرسي، التفسير القرآن العظيم، ١٣٥

^{٥٩} نفس المراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ٨

^{٦٠} نفس المراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi ص : ٨٨٤

^{٦١} أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرسي، التفسير القرآن العظيم، ١٣٥

مناسب بمعنى مستقيم في سورة الكهف آية ٢ عند التفسير المصباح و
التفسير القرطبي

٦. باع

في التفسير المصباح معناه ذبح^{٦٢}، وفي التفسير القرطبي معناه اهلاك أو
تدمير وقتل^{٦٣}. في التفسير القرآن العظيم معناه مهلك نفسه^{٦٤}. بجزاك
عليهم. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة
لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة)

٧. زينة

كلمة زينة في آية (٧، ٢٨) في التفسير المصباح والتفسير القرآن العظيم
معناه زخرف^{٦٥}، حلي. وفي التفسير القرطبي معناه جميع الحال فوق الأرض
المثال ماشية والملابس والأثمار والخضراوات والماء وغير ذلك فيها يحتوي
عنصر زخرفة^{٦٦}. ثم في آية ٤٦ معناه الكنوز و الأطفال الذي لا يمكن دائما.
فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة
لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة) والنوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة
أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي)

٨. صعيدا جرزا

في التفسير المصباح معناه لا قابل للنماء لأن الغلظ أو حديقة دهماء
ومدهامة استأصل بواسطة المسائل^{٦٧}، وفي التفسير القرطبي معناه أرض الذي

^{٦٢} نفس مراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص ١٠٠

^{٦٣} نفس مراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi ص ٨٨٩

^{٦٤} نفس مراجع. ص : ١٣٧

^{٦٥} نفس مراجع. ص : ١١

^{٦٦} نفس مراجع. ص : ٨٩٠

^{٦٧} نفس مراجع. ص : ١١

لا حياة النباتية فيها كأن غير متصل وجود الحياة النباتية فيها^{٦٨}. وفي التفسير القرآن العظيم معناه لا ينبت ولا ينتفع به^{٦٩}. فلذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثالث (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة)

٩. الرقيم

في التفسير المصباح معناه مراسلة أي مراسلات التي حمل أسماء الفتية^{٧٠}، وفي تفسير القرطبي معناه عن ابن عباس قال كتب الذي مجهز بحركة خاص بشرعية التي هم كابر اليها من الدين عيسى^{٧١}. وفي التفسير القرآن العظيم معناه وقال غبد الرزاق: أخبرنا الثوري، عن سماك، عن عكرمة، عن ابن عباس في قوله: (الرقيم) قال: يزعم كعب انها القرية^{٧٢}. فلذلك هذا اللفظ الى المشترك اللفظي النوع الثالث (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة)

١٠. آياتنا

كلمة آيات نظر إلى المعنى أساسي بمعنى علامة أو معجزة أو أعجوبة أو عبرة أو نموذج أو مثال أو تحفة^{٧٣}. في التفسير المصباح و التفسير القرطبي و التفسير القرآن العظيم في آية ٩ معناه علامات، لكن في آيات ٥٦، ٥٧، ١٠٦ بمعنى من آية القرآن و علامة فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة) والنوع الثالث (معنى نتجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي).

^{٦٨} نفس مراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi. ص : ٨٩٥

^{٦٩} نفس مراجع. ص : ١٣٧

^{٧٠} نفس مراجع. Shihab Muhammad Quraisy. ص : ١٥

^{٧١} نفس مراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi. ص : ٩٠٠

^{٧٢} نفس مراجع. ص : ١٣٨

^{٧٣} A.W. Munawwir dan Muhammad Fairuz. Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap.(Surabaya: Pustaka Progresif, Cetakan Pertama: 2007)282

١١. الْفَتِيَّةُ

كلمة "الفتية" من كلة فتى نظر إلى المعنى أساسي بمعنى شاب أو رجل أو ناشئ. في التفسير المصباح و التفسير القرطبي والتفسير القرآن العظيم في آية ١٠، ١٣ معناه شاب، لكن في آيات ٦٠ بمعنى عبد فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة) والنوع الثالث (معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي).

١٢. شَطَطًا

في التفسير المصباح معناه الإشراف في الإنكار^{٧٤}، وفي التفسير القرطبي معناه إذا يدعو ربّ غير الله، فمعناه قلنا كاذبا ومستحلا^{٧٥}. وفي التفسير القرآن العظيم معناه باطلا، كاذبا وبهتاننا^{٧٦}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة)

١٣. الْأَرْضِ

في التفسير المصباح معناه الدائرة، المنطقة، الأرض، البلد، وفي تفسير القرطبي معناه الدائرة، لا يعريف، الأرض، البلد. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة) مناسب بمعنى الأرض في سورة الكهف (آيات ٧، ١٤، ٤٦، ٥١، ٧٤، ٩٤) عند التفسير المصباح والتفسير القرطبي في النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي). لكن في سورة الكهف آية ٣٧ كلمة التراب معناه الأرض فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الرابع (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي).

^{٧٤} نفس مراجع. Shihab Muhammad Quraisy. ص : ٢٥

^{٧٥} نفس مراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi. ص : ٩٢٣

^{٧٦} نفس مراجع. ص : ١٤١

١٤. مَرْفَقًا

في التفسير المصباح كلمة مرفقا من اللفظ بمعنى منفعة، مثال الطعام والمشروبات^{٧٧}، في التفسير القرطبي معناه الأشياء النافعة^{٧٨}. وفي التفسير القرآن العظيم معناه امرا ترتفعون به^{٧٩}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى/ بوليزمي)

١٥. ذَاتَ الْيَمِينِ

في التفسير المصباح والتفسير القرطبي كلمة "ذَاتَ الْيَمِينِ" في آية ١٧ معناه اتجاه إلى ميمنة. وفي التفسير القرآن العظيم معناه يتقلص الفئ يمنة، كما قال ابن عباس، وسعيد بن جبير، وقتادة: (تزاور) اي: تميل، وذلك أنها كلما ارتفعت في الأفق تقلص شعاعها بارتفاعها حتى لا يبقى منه شيء عند الزوال في مثل ذلك المكان^{٨٠}. ثم في آية ١٨ ذات اليمين المعنى ميمنة. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

١٦. ذَاتَ الشِّمَالِ

في التفسير المصباح والتفسير القرطبي والتفسير القرآن العظيم كلمة "ذَاتَ الشِّمَالِ" في آية ١٧ معناه اتجاه إلى المبادئ اليسارية. ثم في آية ١٨ ذات المعنى المبادئ اليسارية. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

^{٧٧} نفس مراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ٢٥

^{٧٨} نفس مراجع. Muhyiddin Masridha. Tafsir Al-Qurthubi ص : ٩٢٨

^{٧٩} نفس مراجع. ص : ١٤١

^{٨٠} نفس مراجع. ص : ١٤٢

١٧. الوَصِيدِ

في التفسير المصباح معناه أمام الباب المغارة، والتفسير القرطبي من المعنى وحد بمعنى الشيء وظيفتها أغلب الباب. والتفسير القرآن العظيم معناه قال ابن جريج: يحرس عليهم الباب. وهذا من سجيته وطبيعته، حيث يريض بابهم كأنه يحرسهم، وكان جلوسه خارج الباب، لأن الملائكة لا تدخل بيتا فيه كلب - كما ورد في الصحيح - ولا صورة ولا جنبولا كافر، كما ورد به الحديث الحسن^{٨١}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

١٨. وَلَيْتَلَطَّفُ

في التفسير المصباح معناه لطيف، والتفسير القرطبي بمعنى وبمبغى أن يلاطف يعني عندما يدخل المدينة ويشترى الطعام. وفي التفسير القرآن العظيم معناه في خروجه وذهابه، وشرائه وإيابه^{٨٢}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

١٩. أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ

في التفسير المصباح والتفسير القرطبي والتفسير القرآن العظيم كلمة " أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ" معناه إذا الله الإرادة. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الأول (وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية).

٢٠. وَالْعَشِيِّ

في التفسير المصباح عشاء أو غسق. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي).

^{٨١} نفس مراجع. ص : ١٤٤

^{٨٢} نفس مراجع. ص : ١٤٥

٢١. وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا

في التفسير المصباح و التفسير القرطبي معناه الأماكن قبيح أي النار أو هاوية أو الجحيم أو جهنم. وفي التفسير القرآن العظيم معناه وساءت النار منزلا ومقيلا ومجتما وموضعا للارتفاق^{٨٣}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي).

٢٢. وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا

في التفسير المصباح و التفسير القرطبي معناه الأماكن جميلة أي جنات أو جنان أو فردوس. وفي التفسير القرآن العظيم معناه حسنت منزلا ومقيلا ومقالا. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي).

٢٣. حَقَّقْنَا

كلمة حَقَّقْنَا في التفسير المصباح من كلمة حف معناه يطوق. بستان الذي طوق شجرة الأثمار. جميل في حياة عرب حتى ثمنه غال. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الأول (وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية).

٢٤. صَعِيدًا زَلْفًا

في التفسير المصباح معناه مزلق أو زلخ من مكان، في التفسير القرطبي معناه أرض الأبيضا الذي لا يعيش زحرف الأرض ولا يستطيع متين رجل الذي وتوطأ^{٨٤}. في التفسير القرآن العظيم معناه بلقعا ترابا أملس، لا يسبت فيه قدم^{٨٥}. فلذلك

^{٨٣} نفس مراجع. ص: ١٥٦

^{٨٤} نفس مراجع. Tafsir Al-Qurthubi. Muhyiddin Masridha. ص: ١٠٣٥

^{٨٥} نفس مراجع. ص: ١٥٩

هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

٢٥. المَدِينَة

في التفسير المصباح آية (١٩ ، ٨٢) معناه بلدة أو قرية أو قسبة، ثم في آية ٧٧ قرية معناه بلدة ايضاً^{٨٦}. لأن هذا اللفظ يملك المعنى كثير ويملك المشبة .
فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتبجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي) و النوع الرابع (ووجود الكلمتين يدل كل منهما على مع ني /هومونيمي).

٢٦. الإنسان، الناس، البشر

في التفسير المصباح معناه الإنس أو بشر، في التفسير القرطبي معناه الإنس أو بشر. لأن هذا اللفظ يملك المعنى كثير ويملك المشبة . فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة أكثر من معنى نتبجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي) و النوع الرابع (ووجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى /هومونيمي).

٢٧. غلام، غلامين

نظر إلى المعنى الأساسي غلام معناه فتى أو خادم أو عبد في التفسير المصباح معناه يافع أو ولدسنه عشر أو عشرين سنة. في التفسير القرطبي معناه غلام معناه فتى. فلذلك هذا اللفظ يدخل الى المشترك اللفظي النوع الثاني و الثالث لأن موجود دلالة الكلمة الواحدة أكثر . من معنى نتبجة لتطور في جانب المعنى / بوليزيمي مناسب بمعنى ولدسنه عشر أو عشرين سنة في سورة الكهف.

^{٨٦} نفس مراجع. Shihab Muhammad Quraisy ص : ١٠٥

٢٨. الساعة

كلمة "الساعة" في ترجمة القرآن بمعنى يوم القيامة^{٨٧}. في التفسير المصباح والتفسير القرطبي آية ٢١، ٣٦ ذات المعنى يوم القيامة، ثم كلمة يوم القيامة في آية ١٠٥ ذات المعنى يوم القيامة. فذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الواحد (وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية) و النوع الرابع (وجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى /هومونيمي).

٢٩. أولياء

كلمة "أولياء" من كلمة وليّ ذات المعنى مناصر أو حماية. في التفسير المصباح آية ٢٦ معناه حماية، ولتفسير القرطبي معناه حماية أى أصحاب الكهف لا يملك حماية الذي يتعاونهم ويصونهم الا الله^{٨٨}. في آية (١٧، ٥٠) عند التفسير المصباح و التفسير القرطبي معناه قادة^{٨٩}. في آية ١٠٢ معناه مناصر. فذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة). و النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي).

٣٠. خير

كلمة خير نظر إلى المعنى الأساسي بمعنى حسن أو نفع أو مصلحة أو رخاء أو رفاهية أو نعمة أو ثروة^{٩٠}. في التفسير القرطبي خير معناه أحسن، أما في التفسير المصباح معناه خير بالعمومية يحمل معنى يختار أحد من حالين الذي يملك

^{٨٧} القرآن الكريم الجميلة، ٥٢٨

^{٨٨} نفس مراجع. Tafsir Al-Qurthubi. Muhyiddin Masridha. ص : ٩٧٩

^{٨٩} نفس مراجع. Tafsir Al-Qurthubi. Muhyiddin Masridha. ص : ١٠٦٨

^{٩٠} نفس مراجع. A.W. Munawwir dan Muhammad Fairuz. ص : ٨٦٦

السواء. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة).

٣١. سلطان

كلمة سلطان نظر من المعنى الأساسي بمعنى حاكم أو سطوة أو قوة أو نفوذ أو حجة أو كلام باطل. في التفسير المصباح معناه كلام باطل (لأن لا يشرك بالله)، في التفسير القرطبي معناه حجة (عقيدة الثمانية)^{٩١}. فلذلك هذا اللفظ يدخل المشترك اللفظي النوع الثاني (المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في موافق مختلفة). و النوع الثالث (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسمي).

^{٩١} نفس مراجع. Tafsir Al-Qurthubi. Muhyiddin Masridha. ص : ٩٢٤

الفصل الرابع

الخلاصة والاقتراحات

أ. الخلاصة

بعد فعلت البحث المشترك اللفظي في سورة الكهف. يستطيع الباحثة أن تكتشف الآيات التي تحتوي عليه المشترك اللفظ في سورة الكهف. في سورة الكهف موجود ٥٠ الآيات التي تحتوي عليه المشترك اللفظي، بينها: آيات نوع المشترك اللفظي في اللفظ التي تحتوي عليه سورة الكهف:

نوع ١: المعني الفرعية أو الهامشية تتصل بالمعنى المركزي وبعضها ببعض عن طريق وجود عناصر مشتركة معينة وروابطة من المكونات التشخيصية بينها: الساعة، أن يشاء الله

نوع ٢: تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في منافق مختلفة. بينها: الكتب، اجراء، الذين، ولدا، باخع، زينة، صعيدا جززا، الرقيم، آيات، فتية، شططا، ذات اليمين، ذات الشمال، الوصيد، وليتلطف، صعيدا زلقا، حففنا، غلام وغلامين، خير، سلطان.

نوع ٣: دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى /بوليسي. بيننا: الكتب، زينة، آيات، أولياء، أرض، العشي، فتية، قيما، مرفقا، وسائت مرتفقا، وحسنت مرتفقا.

نوع ٤: ووجود الكلمتين يدل كل منهما على معنى /هومونيمي). بيننا: اجراء، الثواب، الكتب، الكتاب، القرآن، الساعة، يوم القيامة، بشر، الناس، الإنسان، الأرض، تراب، المدينة، قرية

ب. الاقتراحات

- بناء على يستنتج هذا البحث بمباحث الذي متصل بعلم الدلالة، في مادة عن المشترك اللفظي . الباحثة ستعطي الاتراحات إلى:
١. طلاب بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، الخصوصيه طلاب بقسم اللغة العربية وأدائها، حينما أنتم تريدون أن يبحث عن المشترك اللفظي فينبغي انتم أن يفهم بالحسن ثم المادة عن المشترك اللفظ، ليسهل أن يفعل البحث.
 ٢. إذا في يبحث أنتم يشعرون الصعب، حول ينظر المادة عن ما الذي سيبحثون، بعد أن يفهم ذلك المادة، ثم حول ليحلون.
 ٣. بعد يفعلون أن يخلو إلى القصد البحث، شريعا يشاورون إلى المشرف لالتصحيح لكي استطسعون أن يحسنون بالسرير.
 ٤. إذا كان الوقت، يسألون عن ما يبحثون إلى الأساتيد والأساتيدات الذي أن يعرف و يفهم عن ما يبحثون.
 ٥. العامة، يقومون أن يبحثون بالتصحيح و التصويب لهذا البحث الجامعي ليكون هذا البحث كاملا.

قائمة المراجع

المراجع العربية

أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي. التفسير القرآن العظيم.الدمشقي:

شاهدين، توفيس محمد. المشترك اللغوي. ١٩٨٠. القاهرة: مكتبة وهبة.

صبرى ابراهيم، السيد. علم الدلالة. ١٩٩٥. اسكندرية: دار المعرفة الجامعة.

القرآن الكريم

القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر . الجامع لأحكام القرآن. ٢٠٠٦.

لبنان: مؤسسة الرسالة.

المبارك، محمد. فقه اللغة وخصائص العربية. ١٩٧٢. بيروت: دار الفكر.

مختار عمر، محمد, علم الدلالة . ٢٠٠٦. القاهرة:عالم الكتب.

المراجع الأندونيسية

A.W. Munawwir dan Muhammad Fairuz. Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap.(Surabaya: Pustaka Progreasif, Cetakan Pertama: 2007)

Ali, Atabik. *Al-'Arsy: Kamus Arab-Indonesia*. 1998. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. 1994. Jakarta: Rineka Cipta.

Fatawi, Muhammad Faisol. *Seni Menerjemah*. 2009. Malang: UIN-Malang Press.

Masrida, Muhyiddin. *Tafsir Al-Qurtubi*. 2008. Jakarta: Pustaka Azzam.

- Matsna, Muhammad. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. 2016. Jakarta: Kencana.
- Moleong, Lexy. *Pengantar Metode Kualitatif*. 2007. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Parera, J.D. *Teori Semantik*. 2004. Jakarta: Erlangga.
- Robinson, Douglas. *Menjadi Penerjemah Profesional*. 2005. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Shihab, Muhammad Quraish. *Tafsir Al-Mishbah Pesan Kesan dan Keserasian Al-Qur'an*. 2002. Jakarta: Lentera Hati. Volume 8. Cetakan 1 Juli.
- Siswantoro. *Metode Penelitian Sastra*. 2010. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- www.al-eman.com/ أسباب النزول /سورة الكهف, diakses pada tanggal 12 mei 2017, pukul 18.00 wib




DEPARTEMEN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MALANG
FAKULTAS HUMANIORA
Jl. Gajayana No.50 Malang (0341) 551354

BUKTI KONSULTASI

NAMA : Siti Munadliroh
NIM : 11310067
FAK/JUR : Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
PEMBIMBING : Dr. H. Halimi Zuhdy, M.Pd., MA
JUDUL SKRIPSI : المشترك اللفظي في سورة الكهف (دراسة تحليلية دلالية)

No	Tanggal	Materi Konsultasi	Tanda Tangan
1	17 Januari 2017	Konsultasi Proposal	
2	13 Maret 2017	Ujian Proposal	
3	24 April 2017	Konsultasi Bab 1&2	
4	25 April 2017	Revisi Bab 1&2	
5	08 Mei 2017	Konsultasi Bab 1,2,3,4	
6	09 Mei 2017	Revisi Bab 1,2,3,4	
7	10 Mei 2017	Revisi Bab 1,2,3,4	
8	11 Mei 2017	ACC	

مالانج، ١٢ مايو ٢٠١٧
رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها


الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤